

**CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS
OF THE NINTH ICRP DIALOGUE MEETING
"REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"
- Raising children in Fukushima -**

第九回ダイアログセミナーの結論と勧告
“福島事故後の生活環境の復興”
－福島で子どもを育む－

Date: August 30 and 31, 2014
Venue: Date Central Exchange Center
<http://www.city.date.fukushima.jp/soshiki/29/862.html>

開催日：2014年8月30日－31日
会場：伊達中央交流館（JR伊達駅下車、徒歩）
<http://www.city.date.fukushima.jp/soshiki/29/862.html>

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen? つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないか？ そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

*ICRP Publication 111
ICRP 文書111号*

The Previous Dialogues
これまでのダイアログ

In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated areas, the International Commission on Radiological Protection (ICRP) emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create conditions and provide means favouring the involvement and empowerment of the population. 長期の汚染をこうむった地域に住む人々の防護に関する勧告の中で ICRP は、影響を受けた人々と地域の専門家が状況の管理に直接関わることの意義と、国と地方行政は人々の関与と自助を促す環境を作り手段を提供する責任があることを強調している。

In this perspective, ICRP initiated a dialogue in fall 2011 between representatives of the Fukushima Prefecture, local professionals, local communities, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident and the Committee on Radiation Protection and Public Health of NEA/OECD to find ways to respond to the challenges of the long term rehabilitation of living conditions in the areas affected by the Fukushima nuclear power plant accident.

この観点に立ち、ICRP は 2011 年秋に福島原発事故による長期汚染地域において生活の状況を改善するためのダイアログを開始した。これには、福島県を代表する人々、地域の専門家、地域コミュニティの方々、チェルノブイリ事故にかかわったベラルーシ、ノルウェー、フランスの組織の関係者、それに経済協力開発機構放射線防護・公衆衛生委員会が参加した。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

2011年11月開催の第一回ダイアログでは、福島原発事故による汚染を受けた地域での状況と人々の関心事についての有用な討論がなされた。

The Second Dialogue in February 2012 identified progress in understanding the situation and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. Participants also voiced serious concerns regarding the situation.

2012年2月の第二回ダイアログでは、状況の理解と汚染地域での生活の状況とそれを改善するための経験を共有することの大切さが認識されていることが認められた。参加者はまた状況の困難さを口々に話した。

The Third Dialogue in July 2012 focused on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties – producers, distributors and consumers – to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain confidence of consumers.

2012年7月の第三回ダイアログは、汚染食品という複雑な問題に焦点をあて、生産者、流通業者、消費者をふくむ全ての関係者が、産物の質の向上と信頼の獲得のための戦略と管理について討論した。

The Fourth Dialogue in November 2012, devoted to the education of children at school, stressed the importance of disseminating practical radiation protection culture among the children, and also the teachers and the parents, to improve living conditions.

2012年11月の第四回ダイアログは、学校での子供の教育を扱った。子供たちと教師および親に対して実践的な放射線防護に関する意識を高める必要性が強調された。

The Fifth Dialogue in February 2013 dealt with the delicate issue of “returning or not, staying or not” in the affected areas. All involved parties – inhabitants, school teachers, professionals, doctors and authorities – depicted the issues of concern and identified the values to share to move forward.

2013年2月の第五回ダイアログは「帰るのか、とどまるのか」というデリケートな問題を扱った。すべての関係者—住民、学校教師、専門家、医師、行政当局が集まり、懸念されるべき問題を洗い出し、前進にむけて共有すべき価値を明らかにした。

The Sixth Dialogue in July 2013 discussed the situation and the challenges being faced by the citizens of Iitate. Participants identified the conditions and means to help villagers to make informed decisions about their future.

2013年7月の第六回ダイアログは、飯舘村民が直面している状況とそれへの挑戦が議論された。参加者は、村民が状況についての十分な説明のもとでの自らの意思決定をなさしめるために必要な条件と方法を明らかにした。

The Seventh Dialogue in November 2013 focused on self-help actions taken by citizens from Iwaki and Hamadori in cooperation with experts to regain control on their daily life. Presentations showed that local communities who wish to stay in their home place can reclaim their familiar environment and rebuild decent living conditions.

2013年11月の第七回ダイアログは、いわきと浜通りで、専門家とともに人々が生活改善のために行った自助活動について焦点を当てた。参加者の発表からは、故郷に住み続けることを望んでいる地域のコミュニティーは、住み慣れた環境の中で適切な生活状況を回復しうることを示した。

The Eighth Dialogue in May 2014 considered the situation and challenges of the city of Minamisoma, which undergone the triple disaster of the earthquake, the tsunami and the nuclear accident. Participants discussed possible ways to overcome the present isolation and divisions and shared their vision about the future of the City.

2014年5月の第八回ダイアログでは、地震、津波、そして原子炉事故の三重の災厄に見舞われた南相馬市の状況と取組を取り上げた。参加者は、この町が直面している孤立と分断を克服する道筋と、将来に目指す理想のビジョンについて議論した。

The Ninth Dialogue **第九回ダイアログ**

The objective of the Ninth Dialogue was for future and current parents and professionals working in the field of early childhood to discuss issues related to raising children in Fukushima Prefecture after the nuclear accident. A series of presentations was made by nurses, kindergarten and school teachers, medical doctors and parents on the current situation of children in Fukushima. Presentations were also made by current and past evacuee parents. Participants presented their views on the issues at stake and discussed the future of children in the Prefecture.

第九回のダイアログでは、子どもを持っている親と将来子どもをもつ方々、それに小さな子供さんと接する専門職の方々で、原発事故後の福島で子育てを討論した。保育士、幼稚園と小学校の先生、医師、親と将来親になる方々による一連の発表がなされた。また避難者と避難から帰還した方々の発表もあった。参加者は子育てについてそれぞれの考えを述べ、福島の子供の将来についての見通しを語った。

About 80 participants and observers from the Fukushima Prefecture and from beyond including the Tokyo area attended the two days of the Dialogue. Representatives of the International Commission on Radiological Protection, the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency and French organizations also participated.

福島県と東京などの県外から来てくださった約80名の参加者・傍聴者が2日間のダイアログに参加した。ICRPを代表する面々や経済開発機構、フランスの組織からも参加があった。

The first day **第一日目**

During the first day of the Dialogue, testimonies recalled the extent of the disruption that the earthquake, tsunami and nuclear accident successively had on the daily and social life of individuals and families. With great sincerity and emotions, many parents described how their lives had been completely disrupted since then. They explained the trouble they had to understand the situation created by the presence of radioactivity in their immediate environment but also that they have still today no clear vision about their future. They pointed out that 3,5 years after the accident, considerable uncertainty remains as to the danger of the situation, largely fuelled by the conflicting statements expert, by many circulating rumors, and by the persistent mistrust in the authorities. The lack of meaningful information and knowledge on how to behave when faced with contamination, combined with the diversity of voices about the risk and how to protect oneself, have a deleterious effect on both parents and children.

ダイアログ初日には、人々やその家族の日常と社会生活について、それらが地震・津波・原発事故により破壊された状況に関する証言があった。事故によってどのように生活がとことん壊れてしまったかについて、多くの親御さんは、率直に、また

思いを込めて語った。自分たちのすぐ身近に存在することになった放射線を理解することの困難、そして今日でも将来についての明確なビジョンが見えないことなどが述べられた。事故後 3.5 年が経過した今日でも、状況がどれほど危険なのか、とりわけ専門家毎に異なる意見、飛び交う噂、信頼できない行政、などが相まって、無視できない大きな不透明感が残っていることが指摘された。汚染に直面したときどのように行動すればよいかについて意味のある情報と知識が欠落している中で、リスクについてのいろいろな意見と自分をどのように守るのが分からない状況は、両親と子どもの双方にとって破壊的な影響をもたらした。

In this context the members of a family are often divided as to how they perceive the situation, especially as regards the radiological risk, and the right decision regarding the family's future. Mothers and fathers are carrying a heavy burden with the new responsibility to protect children from radiation and to keep the integrity of the family. They are under constant pressure and many families are still faced with the dilemma whether to stay or leave their homes, or to return or not. This dilemma is sometimes reflected in the breakdown of the family with all the sufferings and difficulties that can accompany such family tragedies. Children are witnesses looking to their parents who often have not the same view about the situation and children must comply with their parents' requirements for protection. Children are also faced with all the prohibitions that were erected after the accident to protect them, and with the fact that their relationships with their classmates and playmates are severely disrupted.

このようななかで、状況をどのように理解するかは、家族のなかでもしばしば分かれている。理解の違いは、放射線のリスクと家族の将来に関する意思決定においてとくに著しい。母親と父親は子供を放射線から守るという新たに出現した責任の重圧を担うことになった。彼らはいつも緊張のなかであり、今日でも多くの家族は故郷にとどまるべきか離れるべきか、帰るべきか帰らざるべきかのジレンマに直面している。このジレンマは、時として多くの苦しみと困難を伴う家族の分断となる。子どもは、状況についての意見がしばしば異なる両親を目の当たりにしする。そして子どもは両親が求める防護のやり方に従わねばならない。子ども達はまた、事故の後に彼らを守るためとして立案されたすべての禁止令に直面し、さらにクラスの友達や遊び友達との関係の大きく損なわれると言う事実直面する。

Participants recognized that many families have still the feeling to have lost the control of their daily lives and that the situation has been blocked for them since the time of the accident. At the same time people are reluctant to talk about their difficulties and they tend to keep them hidden. It was also emphasized that it is very difficult to overcome this obstacle alone and there is a clear need for parents to find places to express their concerns, talk together with other parents, share experience, find moral and material support and particularly practical information about the protection of children. However, despite the difficulties, several participants pointed out that children are often stronger than their parents think they are, and that it was also important to let them speak about their expectations of their future and that of the Prefecture.

ダイアログの参加者は、多くの家族が日々の生活が制御できていないと感じており、事故の時状況が止まってしまっていることを認識した。同時に人々は自分たちの困難を語ることに消極的で、そういったことを隠す傾向がある。このような障害を一人で乗り越えるのは極めて難しい。こうした親御さんにとっては、気がかりな点を話し、他の親とも話し、経験を共有し、精神的、物的な支援ととりわけ子どもの防護の実践に役立つ情報を見つけることが大切である。しかしこう言った困難がある一方で、何人かの参加者は、自分たちが思っている以上に子ども達は強いことと、

子供たちに自分たちの、そして福島の実来への期待を語らせることの重要性を指摘した。

The second day

第二日目

While the first day of the Dialogue was very focused on the difficult situation of parents, often dominated by their questioning about the future for their children and the decision to take on the best place to live for the family, the second day was much more focused on the lives of children in the affected areas.

ダイアログの第一日目は、子どもの将来や家族にとって最良のところに住むことについて心配するなどの両親が置かれた困難な状況が焦点になった。これに対して第二日目は、影響を受けた地域での子どもの生活が焦点となった。

Regarding the health of children, several presentations highlighted the aggravation of a trend that existed before the accident namely the decline of physical activity among children associated with modern life and its corollary the increase in obesity. Because many parents do not feel that the situation is improving they still rely heavily on the interdictions that were put in place after the accident to protect their children. These prohibitions, in particular that allow little staying and playing outside, are accelerating the decrease in physical activity, which is reflected by the rise of obesity. The data presented clearly shown that this decline is more pronounced in the Fukushima Prefecture than in the rest of the country. In the absence of certainty about the fact that it is safe to live in the affected areas, many parents are concerned about the attitude they should adopt in relation to their children. How to ensure the physical and mental development of children? How can they grow up healthy?

子どもの健康については、いくつかの発表で、事故前から今風の生活に伴って子どもの身体的な活動の低下とそれに付随する肥満の問題が見られているなかで、これが事故によって、さらに顕著になったことが示された。多くの親は状況が改善していないと感じているため、事故当時に子どもの防護に用いられた禁止措置を今も続けている。これらの禁止措置、とりわけ戸外で遊ぶことの禁止は、身体的な活動を抑え、肥満の増加をもたらす。この活動の低下は、国内でも福島県で特に著しいことがデータで示されている。影響を受けた地域で、安全が確認されない中で、多くの親は、子どもにどう接したらよいのか迷っている。子どもの身体的および知的な発達をどのように保証するのか？彼らはどのようにすれば健康に成長するのか？

Several initiatives to promote physical activity and child development were presented. Health professionals also stressed the importance of putting in place a mechanism for monitoring the health of children taking into account the global health and not only aspects related to radioactivity. The initial feedback experience of the Babyscan developed to detect internal contamination among all toddlers has shown the importance of responding to the concerns of parents and especially young mothers. Families want to know the exact status of their children and not just statistical information even if it is of good quality. Such initiatives obviously require time and technical and financial resources and above all the involvement of experts and professionals serving the affected communities.

子どもの身体的活動と発達を推進するいくつかの先導的な取り組みについて発表があった。健康についての専門家は、放射線の関連のみではなく、子どもの全体としての健康を考慮した子どもの健康を観察する手順整備の重要性を強調した。よちよち歩きの子どもの内部被ばくを検出するため開発されたベビースキャンでの計測の経験を踏まえて、両親の、とりわけ若いお母さんの懸念しつかり対応することの重要性がしめされた。家族は、たとえ良いデータであっても単に統計的な情報だけではなく、その子どもの状況をしつかり知りたいたと望んでいる。このような先導的取

組は、明らかに時間と財政支援が必要で、専門家や研究者が放射線の影響を受けた地域の人々と十分かかわる必要がある。

Finally, participants stressed the importance of teaching children how to behave in a contaminated environment and in particular to develop programs and educational tools in schools, based on a practical and participatory approach tailored to the different age groups. They also recognized that children have their own visions and understanding of the situation and that it was appropriate that they can also find places to express their feelings and exchange experiences. Parents also reported that they are under the gaze of their children and that this involves a special responsibility given the circumstances.

最後に、参加者は子供たちに放射性物質の影響を受けた環境でどのように行動するかを教え、異なる年齢グループに対応した実践的で特化した対応に基づいた学校でのプログラムや教育用の道具の開発の重要性を強調した。また参加者は子供たちが彼ら独自の視点と理解を持っていること、彼らが自分の考えを述べ経験を交換する場を見つけるのが適切であることを認めた。また親御さんは、子どもたちにいつも見つめられていること、そしてこの状況を考えれば、特別の責任があることを報告した。

In summary

まとめ

Overall, the 9th Dialogue helped to better understand the difficulties and challenges faced by parents, but also the health care and education professionals, to raise and educate children, especially the very young, in the Fukushima Prefecture. Presentations and discussions have revealed that 3,5 years after the accident its memory remains vivid among parents. In many families the situation seems frozen and dominated by indecision because of the difficulty of projecting into the future. Distrust vis-à-vis public authorities and experts also remains high as well as the feeling that the information provided does not meet expectations.

第九回ダイアログは、親のみならず健康管理と教育の専門家が福島においてとりわけ小さなお子さんを育て教育するなかで経験する困難と挑戦を理解するに役立った。ダイアログでの発表と討論は、3.5年経過した時点でも親御さんに事故の記憶がありありと残っていることを明らかにした。多くの家族にとって状況は凍りつき、将来予想の難しさのため、決断ができなで振り回されている。行政と専門家への不信は今も強く、提供された情報は期待外れであったという思いもある。

The burden on mothers is very significant, for they are the ones who often find themselves at the forefront of raising children. Fathers in general seem farther back, although some present at the Dialogue have demonstrated an exemplary commitment to their children and their families. Physicians stressed that the mental health of mothers was sorely tested because of their legitimate concerns and the complexity of the situation they faced, and that this situation was not without effect on young children.

子育ての最前線にあることに直面している母親の負担は非常なものがある。人によっては子どもや家族に強く関わっている方も居ることがダイアログで明らかになりはしたが、概して父親は距離をとったところにある。気がかりなことが当然ながらあり、複雑な状況に直面することで母親の精神面での健全さが試されることと、それが若い子どもに影響することが、医師により強く指摘された。

Faced with their parents and adults, children do not have an easy task. On one hand, they are most often silent witnesses of the concerns, questions and hesitations of their mothers and fathers, but also of the other family members. On the other hand, they must follow the

requirements of their parents, but also of their teachers, who for the best protection tend to multiply prohibitions and constraints, particularly restrictions on the outdoor activities. It follows that for many children their social life is also very upset because they are struggling to maintain their relationships of camaraderie and they can no longer play freely outside as they were previously accustomed to. Beyond the impact on their autonomy and the development of their personality, this means in terms of health a significant decrease in physical activity and the concomitant increase in obesity among children of the Prefecture.

このような両親と大人のもとで、子どもも決して楽な状況ではない。一方で、彼らは母親や父親そして他の家族のメンバーの懸念、疑問、逡巡を見守る。その一方で、彼らは、多くの場合最良の守りとして十重二十重の禁止や制限、とりわけ戸外での活動を制限する両親や教師の要求に従わねばならない。結果として、多くの子どもにとって、仲間との関係を維持しようとあがき、それまで慣れ親しんだ自由な戸外の遊びができなくなった、彼らの仲間内の生活は壊滅する。子ども達の自律や人格の発達のみならず、これは福島県の子どもの健康面で身体的な活動の著しい低下とそれに伴う肥満の増加を意味する。

However, despite these difficulties, several participants pointed out that children are often stronger than parents believe they are and the dialogue allowed identified some ways to improve the situation of children. First, the participants recognized the importance of providing a place to the voices of children as they certainly have a lot of interesting things to say about the situation. In addition it was also necessary for parents and educators to have more confidence in the ability of children to understand this situation and protect themselves, and therefore they intervene less in their daily lives. Finally, a clear desire was found among participants, particularly among some parents, nurses and teachers, to engage themselves even more in the support and guidance of young children in the affected areas given the challenges identified during the two days. The expression of this desire is certainly a sign that the situation in Fukushima is now entering a new phase.

しかしながら、これらの困難にもかかわらず、親が思う以上に子どもは強いし、ダイアログにより子ども達の状況を改善する何らかの取り組みを見つけられることが、何人かの参加者によって指摘された。まず、子ども達は現状についていろいろな意見を持っているので、その声を出してもらう場を提供する重要性が参加者によって指摘された。また親や教師は、子ども達が状況を理解し自らを守る能力を信頼し、あまり干渉しないことが必要である。そして、この2日間の議論のなかで明らかになった取組をうけて、参加者、とりわけ親御さんや保健師および教師は、影響を受けた地域における子どもへの支援やガイドラインにかかわることを望んでいる。これをやりたいと述べることは、あきらかに福島の様子が新しい局面に入りつつあることを示すものである。

.....

Recommendations

結論

1. Encourage the use of Babyscan for toddlers and D-Shuttle for school children to measure exposures and as a vehicle for communication on the radiological situation between experts, professionals in health and education, parents and children.

専門家、教育者、親御さん、子ども、これらのあいだで対話するための道具として、幼児にはベビースキャン、学校の生徒にはD-シャトルを用いて被ばくを計測しよう。

.....

2. Develop places of dialogue to promote practical radiation protection culture among parents and school children, and also health literacy, relying on professional community workers.

Develop places of dialogue to promote practical radiation protection culture among parents and school children, and also health literacy, relying on professional community workers.

親御さん、学校の子ども、健康情報専門家などがコミュニティの相談員などを介して実践的な放射線防護の習慣・文化を推進するためのダイアログの場をつくらう。

3. Give school children the opportunity to be actively involved in their own daily protection rather than simply applying prohibitions that restrict their personal development.

単なる禁止で自らが育つことを抑え込むのではなく、学校の子どもが前向きに自分たちの日常での放射線防護にかかわる機会を与えよう。

4. Promote physical exercise for young children as well as activities that stimulate their creativity.

若い子どもが、身体的な活動と自らの創造性を高める活動に取り組むことを推進しよう。

5. Give school-age children opportunities to express their feelings in relation to the accident and its consequences, and also to develop a narrative about their memory of the accident and their expectations for the future.

学校年齢の子ども達に、事故に関して感じることを発表し、自分の事故の記憶や将来への期待についての物語を作る機会を与えよう。

6. Organize sporting, cultural and traditional events for the children with a secure environment.

子ども達のためのスポーツ、文化、そして伝統的なイベントを、安定した環境のなかで組織しよう。

Words from the Dialogue

ダイアログの言葉

“The first year was just a full year of anxiety. I was exhausted from worry about radiation everyday.”

最初は懸念ばかりの年であった。私は毎日放射線を心配することで疲れ果てた。

“As we learned more and more about radiation, we learned how to be afraid of only the right things. To be afraid in the correct way is the most important.”

放射線についてもっと学ぶ中で、何をどのように恐れたらよいのかを知った。正しく怖がることがいちばん大切である。

“The notion of time is different when you are an evacuee. Two months are like two years.”

避難者として過ごしたころは時間の観念が違っていた。2ヶ月はまるで2年のようであった。

“We live under the shame of the decision we took either to stay or to evacuate.”
我々は、留まるか避難するかについて取った決断について残念に思う。

“Safety can be expressed in objective numbers. The feeling of safety cannot be.”
安全は客観的な数字で表すことができるが、安心はそうではない。

“We intervene too much in the lives of our children. We need to listen to children’s voices. Children know more than we think they know.” (A father)
我々は子どもに干渉しすぎる。我々は子どもの声に耳を傾けるべき。子どもは我々が思っている以上に知っている（ある父親）。

“Fathers should express their views for the sake of children and the community.”
父親は、子どもとコミュニティーのために、自らの考えを述べるべき。

“Children not knowing how to play during free time is really a problem.”
自由時間に遊ぶことができない子どもはたいへんな問題だ。

“Teachers are not ready to give freedom to children.”
教師は子どもを自由にさせるまでに至っていない。

“I wanted our school to be an ordinary school.”
私は我々の学校を普通の学校にしたい。

“ I will pay for the decontamination around my house. This is my commitment and I hope this will set an example for my children.”
自分の家の除染は自分で支払う。これは私の決意であり、子どもの手本になってほしい。

“People usually rely on neighbours for help and advice, but when it comes to radiation neighbours have no wisdom to share.”
人々は、隣人に助力や忠告を求める。でも放射線について、隣人は共有すべき知恵を持っていない。

“It would have been helpful if there were more groups in my area to talk about the problems we have been facing.”
もし自分の地域に我々が直面している問題について話すことができるグループがもっといたなら、よほど助けになったであろう。

“People who have decided to stay in Fukushima are committed to making it better.”
福島に留まることを決めた人々は、そこをより良くすると決めている。

“Even if we do not agree about everything, we share the same objective: the safety of our children and the community.”
全てに合意しなくても、我々の子ども達とコミュニティーの安全と言う同じ目的は共有する。

“I don’t want my child to be ashamed to have grown up in Fukushima.”
わが子が福島を恥じと思うことを私は望まない。

“What used to be normal, I now think of as precious.”

以前は当たり前と思ったことが、本当に貴重だと思える。